

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica II T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Sam 3,3-10.19

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,]³ la lampada di Dio non era ancora spenta e Samuele dormiva nel tempio del Signore, dove si trovava l'arca di Dio.⁴ Allora il Signore chiamò: «Samuele!» ed egli rispose: «Eccomi»,⁵ poi corse da Eli e gli disse: «Mi hai chiamato, eccomi!». Egli rispose: «Non ti ho chiamato, torna a dormire!». Tornò e si mise a dormire.⁶ Ma il Signore chiamò di nuovo: «Samuele!»; Samuele si alzò e corse da Eli dicendo: «Mi hai chiamato, eccomi!». Ma quello rispose di nuovo: «Non ti ho chiamato, figlio mio, torna a dormire!». In realtà Samuele fino ad allora non aveva ancora conosciuto il Signore, né gli era stata ancora rivelata la parola del Signore.⁸ Il Signore tornò a chiamare: «Samuele!» per la terza volta; questi si alzò nuovamente e corse da Eli dicendo: «Mi hai chiamato, eccomi!». Allora Eli comprese che il Signore chiamava il giovane.⁹ Eli disse a Samuele: «Vattene a dormire e, se ti chiamerò, dirai: “Parla, Signore, perché il tuo servo ti ascolta”». Samuele andò a dormire al suo posto.¹⁰ Venne il Signore, stette accanto a lui e lo chiamò come le altre volte: «Samuele, Samuele!». Samuele rispose subito: «Parla, perché il tuo servo ti ascolta».¹⁹ Samuele crebbe e il Signore fu con lui, né lasciò andare a vuoto una sola delle sue parole.

TESTO EBRAICO

3 וַיִּגַּד אֱלֹהִים טָרַם יְכַבֵּהּ וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב
בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם אָרוֹן אֱלֹהִים: פ
4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי:
5 וַיִּרְץ אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי כִּי-קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיִּגְדֵּךְ וַיִּשְׁכַּב: ס
6 וַיִּסַּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל
וַיִּגְדֵּךְ אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי כִּי קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שָׁכַב:
7 וּשְׁמוּאֵל טָרַם יָדַע אֶת-יְהוָה וַיִּטְרַם וַיִּגְלֶה
אֱלֹוֹי דְּבַר-יְהוָה:
8 וַיִּסַּף יְהוָה קְרָא שְׁמוּאֵל בְּשַׁלְשִׁית וַיִּקָּם
וַיִּגְדֵּךְ אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי כִּי קָרָאתָ לִּי וַיִּבֶן
עֲלִי כִּי יְהוָה קָרָא לְגַעַר:
9 וַיֹּאמֶר עֲלִי לְשְׁמוּאֵל לָךְ שָׁכַב וְהִיָּה
אִם-יִקְרָא אֱלֹוֹי וְאָמַרְתָּ דְּבַר יְהוָה כִּי שָׁמַע
עַבְדְּךָ וַיִּגְדֵּךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ:
10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כַּפְעַם-כַּפְעַם
שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי
שָׁמַע עַבְדְּךָ: פ
19 וַיִּגְדֵּל שְׁמוּאֵל וַיְהִיָּה הִיָּה עִמּוֹ וְלֹא-הָפִיל
מִכָּל-דְּבָרָיו אֲרֻצָּה:

TESTO LATINO

3:3 Lucerna Dei antequam extingueretur
Samuhel autem dormiebat in templo
Domini ubi erat arca Dei
3:4 et vocavit Dominus Samuhel qui
respondens ait ecce ego
3:5 et cucurrit ad Heli et dixit ecce ego
vocasti enim me qui dixit non vocavi
revertere dormi et abiit et dormivit
3:6 et adiecit Dominus vocare rursum
Samuhel consurgensque Samuhel abiit
ad Heli et dixit ecce ego quia vocasti me
qui respondit non vocavi te fili mi
revertere et dormi
3:7 porro Samuhel necdum sciebat
Dominum neque revelatus fuerat ei
sermo Domini
3:8 et adiecit Dominus et vocavit adhuc
Samuhel tertio qui consurgens abiit ad
Heli 3:9 et ait ecce ego quia vocasti me
intellexit igitur Heli quia Dominus vocaret
puerum et ait ad Samuhel vade et dormi
et si deinceps vocaverit te dices loquere
Domine quia audit servus tuus abiit ergo
Samuhel et dormivit in loco suo
3:10 et venit Dominus et stetit et vocavit
sicut vocaverat secundo Samuhel
Samuhel et ait Samuhel loquere quia
audit servus tuus
3:19 crevit autem Samuhel et Dominus
erat cum eo et non cecidit ex omnibus
verbis eius in terram.

TESTO GRECO

3 και ὁ λύχνος τοῦ Θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι,
καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῶ, οὐ ἡ
κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ. 4 καὶ ἐκάλεσε Κύριος·
Σαμουὴλ Σαμουὴλ· καὶ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ. 5 καὶ
ἔδραμε πρὸς Ἥλι καὶ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι
κέκληκάς με· καὶ εἶπεν· οὐ κέκληκά σε,
ἀνάστρεφε, κάθειυδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ
ἐκάθειυδε. 6 καὶ προσέθετο Κύριος καὶ ἐκάλεσε·
Σαμουὴλ Σαμουὴλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἥλι τὸ
δεύτερον καὶ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
καὶ εἶπεν· οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθειυδε·
7 καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἢ γνῶναι Θεὸν καὶ
ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ρῆμα Κυρίου. 8 καὶ
προσέθετο Κύριος καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ·
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἥλι καὶ εἶπεν·
ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. καὶ ἐσοφίστατο Ἥλι
ὅτι Κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, 9 καὶ εἶπεν·
ἀνάστρεφε, κάθειυδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν
καλέση σε καὶ ἐρεῖς· λάλει, Κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ
δοῦλός σου. καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ
ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 10 καὶ ἦλθε
Κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς
ἅπαξ καὶ ἅπαξ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ· λάλει, ὅτι
ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 19 καὶ ἐμεγαλύνθη
Σαμουὴλ, καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
γῆν.

TESTO ITALIANO

² Ho sperato, ho sperato nel Signore, ed egli su di me si è chinato, ha dato ascolto al mio grido.⁴ Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo, una lode al nostro Dio. **RIT.**
⁷ Sacrificio e offerta non gradisci, gli orecchi mi hai aperto, non hai chiesto olocausto né sacrificio per il peccato.
⁸ Allora ho detto: «Ecco, io vengo». **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 קָנָה קִנִּייתִי יְהוָה וַיִּט אֱלִי וַיִּשְׁמַע
שׁוֹעָתִי:
4 וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה
לְאֱלֹהֵינוּ
7 זָבַח וּמִנְחָהוּ לֹא-הִפְצַת אָזְנִים
כִּרְיִת לִי עוֹלָה וְחַטָּאת לֹא
שְׁאַלְתָּ:
8 אֲנִי אָמַרְתִּי הִנֵּה-בָאתִי

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

39:2 Expectans expectavi
Dominum et inclinatus est ad me
39:3 et audivit clamorem meum
39:4 et dedit in ore meo canticum
novum laudem Deo nostro.
39:7 Victima et oblatione non
indiges aures fodisti mihi
holocaustum et pro peccato non
petisti
39:8 tunc dixi ecce venio.

TESTO GRECO

2 ὙΠΙΟΜΕΝΩΝ ὑπέμεινα τὸν
Κύριον, καὶ προσέσχε μοι καὶ
εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου
4 καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου
ᾠσμα καινόν, ὕμνον τῷ Θεῷ ἡμῶν·
7 θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ
ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
οὐκ ἐζήτησας. 8 τότε εἶπον· ἰδοὺ
ἦκα,

TESTO LATINO 2 (dal greco)

39:2 Expectans expectavi Dominum
et intendit mihi
39:3 et exaudivit preces meas
39:4 et inmisit in os meum canticum
novum carmen Deo nostro.
39:7 Sacrificium et oblationem
noluisti aures autem perfecisti mihi
holocaustum et pro peccato non
postulasti
39:8 tunc dixi ecce venio.

Nel rotolo del libro su di me è scritto⁹ di fare la tua volontà: mio Dio, questo io desidero; la tua legge è nel mio intimo». **RIT.**

¹⁰ Ho annunciato la tua giustizia nella grande assemblea; vedi: non tengo chiuse le labbra, Signore, tu lo sai. **RIT.**

בְּמִגְלַת-סֵפֶר כְּתוּב עָלַי :
9 לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנִי אֵלַי הַפְּצֵתִי
:וְתִרְתֵּךְ בְּתוֹךְ מִעֵי :

10 בְּשַׁרְתִּי צִדְקָן בְּקָהֶל רֵב הַנֶּה
שְׂפִתֵי לֹא אֶכְלָא :וְהִנֵּה אֲתָה
:רַעֲתָ :

In volumine libri scriptum est de me 39:9 ut facerem placitum tibi Deus meus volui et legem tuam in medio ventris mei.

39:10 Adnuntiavi iustum in ecclesia multa ecce labia mea non prohibebo Domine tu nosti.

ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ· 9 τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ Θεός μου, ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

10 εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη· ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω· Κύριε, σὺ ἔγνωσ.

In capite libri scriptum est de me 39:9 ut facerem voluntatem tuam Deus meus volui et legem tuam in medio cordis mei.

39:10 Adnuntiavi iustitiam in ecclesia magna ecce labia mea non prohibebo Domine tu scisti.

1 Cor 6,13c-15a.17-20

TESTO ITALIANO

¹³« [Fratelli], il corpo non è per l'impurità, ma per il Signore, e il Signore è per il corpo. ¹⁴Dio, che ha risuscitato il Signore, risusciterà anche noi con la sua potenza. ¹⁵Non sapete che i vostri corpi sono membra di Cristo? [Prenderò dunque le membra di Cristo e ne farò membra di una prostituta? Non sia mai! ¹⁶Non sapete che chi si unisce alla prostituta forma con essa un corpo solo? *l due – è detto – diventeranno una sola carne.*] ¹⁷Ma chi si unisce al Signore forma con lui un solo spirito. ¹⁸State lontani dall'impurità! Qualsiasi peccato l'uomo commetta, è fuori del suo corpo; ma chi si dà all'impurità, pecca contro il proprio corpo. ¹⁹Non sapete che il vostro corpo è tempio dello Spirito Santo, che è in voi? Lo avete ricevuto da Dio e voi non appartenete a voi stessi. ²⁰Infatti siete stati comprati a caro prezzo: glorificate dunque Dio nel vostro corpo!

TESTO GRECO

6.13 τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι: 6.14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἡγείρειν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 6.15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; [ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 6.16 [ἦ] οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σώμα ἔστιν; Ἔσονται γὰρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.] 6.17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα ἔστιν. 6.18 φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιῆσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματος ἔστιν: ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 6.19 ἦ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἔστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν; 6.20 ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς: δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

5:13 Corpus autem non fornicationi sed Domino et Dominus corpori
5:14 Deus vero et Dominum suscitavit et nos suscitabit per virtutem suam
5:15 nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt [tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis absit
5:16 an nescitis quoniam qui adheret meretrici unum corpus efficitur erunt enim inquit duo in carne una] 5:17 qui autem adheret Domino unus spiritus est 5:18 fugite fornicationem omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est qui autem fornicatur in corpus suum peccat
5:19 an nescitis quoniam membra vestra templum est Spiritus Sancti qui in vobis est quem habetis a Deo et non estis vestri 5:20 empti enim estis pretio magno glorificate et portate Deum in corpore vestro.

TESTO LATINO

Gv 1,35-42

³⁵Il giorno dopo Giovanni stava ancora là con due dei suoi discepoli ³⁶e, fissando lo sguardo su Gesù che passava, disse: «Ecco l'agnello di Dio!».

³⁷E i suoi due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono Gesù.

³⁸Gesù allora si voltò e, osservando che essi lo seguivano, disse loro: «Che cosa cercate?». Gli risposero: «Rabbi – che, tradotto, significa Maestro –, dove dimori?».

³⁹Disse loro: «Venite e vedrete». Andarono dunque e videro dove egli dimorava e quel giorno rimasero con lui; erano circa le quattro del pomeriggio.

⁴⁰Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo avevano seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro.

⁴¹Egli incontrò per primo suo fratello Simone e gli disse:

«Abbiamo trovato il Messia» – che si traduce Cristo –

⁴²e lo condusse da Gesù. Fissando lo sguardo su di lui, Gesù disse: «Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; sarai chiamato Cefa» – che significa Pietro.

1.35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο 1.36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 1.37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 1.38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί [ὃ λέγεται μεθερμηνεύμενον Διδάσκαλε], ποῦ μένεις; 1.39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην: ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 1.40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ: 1.41 εὕρισκε ὄντος πρώτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὕρήκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὃ ἔστιν μεθερμηνεύμενον Χριστός]: 1.42 ἡγάγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

1:34 Altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo
1:35 et respiciens Iesum ambulantem dicit ecce agnus Dei
1:36 et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum
1:37 conversus autem Iesus et videns eos sequentes dicit eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas
1:38 dicit eis venite et videte venerunt et viderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima
1:39 erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum 1:40 invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei invenimus Messiam quod est interpretatum Christus 1:41 et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu vocaberis Cephas quod interpretatur Petrus.